

25th Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT 2024)

Volume 1: Research and Implementations & Case Studies

Sheffield, United Kingdom
24 – 27 June 2024

Editors:

**Carolina Scarton
Charlotte Prescott
Chris Bayliss
Chris Oakley
Joanna Wright
Stuart Wrigley
Xingyi Song
Edward Gow-Smith
Rachel Bawden**

**Víctor M Sánchez-Cartagena
Patrick Cadwell
Ekaterina Lapshinova-Koltunski
Vera Cabarrao
Konstantinos Chatzitheodorou
Mary Nurminen
Diptesh Kanojia
Helena Moniz**

ISBN: 979-8-3313-0476-8

Printed from e-media with permission by:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571



Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.

Copyright© (2024) by the Association for Computational Linguistics
All rights reserved.

Copyright for individual papers remains with the authors and are licensed under a Creative Commons 4.0 license, CC-BY-ND. (<https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>)

Printed with permission by Curran Associates, Inc. (2024)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics at the address below.

Association for Computational Linguistics
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006

Fax: 1-570-476-0860

acl@aclweb.org

Additional copies of this publication are available from:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571 USA
Phone: 845-758-0400
Fax: 845-758-2633
Email: curran@proceedings.com
Web: www.proceedings.com

Table of Contents

Thesis Award	1
<i>Direct Speech Translation Toward High-Quality, Inclusive, and Augmented Systems</i> Marco Gaido	2
<i>Streaming Neural Speech Translation</i> Javier Iranzo-Sánchez	4
<i>Thesis: Model-based Evaluation of Multilinguality</i> Jannis Vamvas	6
Research: Technical	8
<i>Promoting Target Data in Context-aware Neural Machine Translation</i> Harritxu Gete and Thierry Etchegoyhen	9
<i>A Human Perspective on GPT-4 Translations: Analysing Faroese to English News and Blog Text Translations</i> Annika Simonsen and Hafsteinn Einarsson	24
<i>ReSeTOX: Re-learning attention weights for toxicity mitigation in machine translation</i> Javier García Gilabert, Carlos Escolano and Marta R. Costa-jussà	37
<i>Using Machine Translation to Augment Multilingual Classification</i> Adam King	59
<i>Recovery Should Never Deviate from Ground Truth: Mitigating Exposure Bias in Neural Machine Translation</i> Jianfei He, Shichao Sun, Xiaohua Jia and Wenjie Li	68
<i>Chasing COMET: Leveraging Minimum Bayes Risk Decoding for Self-Improving Machine Translation</i> Kamil Guttman, Mikołaj Pokrywka, Adrian Charkiewicz and Artur Nowakowski	80
<i>Mitra: Improving Terminologically Constrained Translation Quality with Backtranslations and Flag Diacritics</i> Iikka Hauhio and Théo Friberg	100
<i>Bootstrapping Pre-trained Word Embedding Models for Sign Language Gloss Translation</i> Euan McGill, Luis Chiruzzo and Horacio Saggion	116
<i>Quality Estimation with k-nearest Neighbors and Automatic Evaluation for Model-specific Quality Estimation</i> Tu Anh Dinh, Tobias Palzer and Jan Niehues	133
<i>SubMerge: Merging Equivalent Subword Tokenizations for Subword Regularized Models in Neural Machine Translation</i> Haiyue Song, Francois Meyer, Raj Dabre, Hideki Tanaka, Chenhui Chu and Sadao Kurohashi	147
<i>FAME-MT Dataset: Formality Awareness Made Easy for Machine Translation Purposes</i> Dawid Wisniewski, Zofia Rostek and Artur Nowakowski	164
<i>Iterative Translation Refinement with Large Language Models</i> Pinzhen Chen, Zhicheng Guo, Barry Haddow and Kenneth Heafield	181

<i>Detector–Corrector: Edit-Based Automatic Post Editing for Human Post Editing</i> Hiroyuki Deguchi, Masaaki Nagata and Taro Watanabe	191
<i>Assessing Translation Capabilities of Large Language Models involving English and Indian Languages</i> Vandan Mujadia, Ashok Urlana, Yash Bhaskar, Penumalla Aditya Pavani, Kukkapalli Shravya, Parameswari Krishnamurthy and Dipti Sharma	207
<i>Improving NMT from a Low-Resource Source Language: A Use Case from Catalan to Chinese via Spanish</i> Yongjian Chen, Antonio Toral, Zhijian Li and Mireia Farrús	229
<i>A Case Study on Context-Aware Neural Machine Translation with Multi-Task Learning</i> Ramakrishna Appicharla, Baban Gain, Santanu Pal, Asif Ekbal and Pushpak Bhattacharyya .	246
<i>Aligning Neural Machine Translation Models: Human Feedback in Training and Inference</i> Miguel Moura Ramos, Patrick Fernandes, António Farinhas and Andre Martins	258
<i>Enhancing Scientific Discourse: Machine Translation for the Scientific Domain</i> Dimitris Roussis, Sokratis Sofianopoulos and Stelios Piperidis	275
<i>Towards Tailored Recovery of Lexical Diversity in Literary Machine Translation</i> Esther Ploeger, Huiyuan Lai, Rik Van Noord and Antonio Toral	286
<i>Enhancing Gender-Inclusive Machine Translation with Neomorphemes and Large Language Models</i> Andrea Piergentili, Beatrice Savoldi, Matteo Negri and Luisa Bentivogli	300
Research: Translators & Users	315
<i>Prompting ChatGPT for Translation: A Comparative Analysis of Translation Brief and Persona Prompts</i> Sui He	316
<i>Exploring the Correlation between Human and Machine Evaluation of Simultaneous Speech Translation</i> Claudio Fantinuoli and Xiaoman Wang	327
<i>MTUncertainty: Assessing the Need for Post-editing of Machine Translation Outputs by Fine-tuning OpenAI LLMs</i> Serge Gladkoff, Lifeng Han, Gleb Erofeev, Irina Sorokina and Goran Nenadic	337
<i>Translators’ perspectives on machine translation uses and impacts in the Swiss Confederation: Navigating technological change in an institutional setting</i> Paolo Canavese and Patrick Cadwell	347
<i>Added Toxicity Mitigation at Inference Time for Multimodal and Massively Multilingual Translation</i> Marta R. Costa-jussà, David Dale, Maha Elbayad and Bokai YU	360
<i>LLMs in Post-Translation Workflows: Comparing Performance in Post-Editing and Error Analysis</i> Celia Soler Uguet, Fred Bane, Mahmoud Aymo, João Torres, Anna Zaretskaya and Tània Blanch Miró Blanch Miró	373
<i>Post-editors as Gatekeepers of Lexical and Syntactic Diversity: Comparative Analysis of Human Translation and Post-editing in Professional Settings</i> Lise Volkart and Pierrette Bouillon	387
<i>Exploring NMT Explainability for Translators Using NMT Visualising Tools</i> Gabriela Gonzalez-Saez, Mariam Nakhle, James Robert Turner, Fabien Lopez, Nicolas Ballier, Marco Dinarelli, Emmanuelle Esperança-Rodier, Sui He, Raheel Qader, Caroline Rossi, Didier Schwab and Jun Yang	396

<i>Mitigating Translationese with GPT-4: Strategies and Performance</i>	
Maria Kunilovskaya, Koel Dutta Chowdhury, Heike Przybyl, Cristina España-Bonet and Josef Van Genabith	411
<i>Translate your Own: a Post-Editing Experiment in the NLP domain</i>	
Rachel Bawden, Ziqian Peng, Maud Bénard, Éric Villemonte De La Clergerie, Raphaël Esamotunu, Mathilde Huguin, Natalie Kübler, Alexandra Mestivier, Mona Michelot, Laurent Romary, Lichao Zhu and François Yvon	431
<i>Pre-task perceptions of MT influence quality and productivity: the importance of better translator-computer interactions and implications for training</i>	
Vicent Briva-Iglesias and Sharon O'Brien	444
<i>Bayesian Hierarchical Modelling for Analysing the Effect of Speech Synthesis on Post-Editing Machine Translation</i>	
Miguel Rios, Justus Brockmann, Claudia Wiesinger, Raluca Chereji, Alina Secară and Dragoş Ciobanu	455
<i>Evaluation of intralingual machine translation for health communication</i>	
Silvana Deilen, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, Sergio Hernandez Garrido, Julian Hörner, Christiane Maaß, Vanessa Theel and Sophie Ziemer	469
<i>Using Machine Learning to Validate a Novel Taxonomy of Phenomenal Translation States</i>	
Michael Carl, Sheng Lu and Ali Al-Ramadan	480
<i>Perceptions of Educators on MTQA Curriculum and Instruction</i>	
João Lucas Cavalheiro Camargo, Sheila Castilho and Joss Moorkens	492
<i>Comparative Quality Assessment of Human and Machine Translation with Best-Worst Scaling</i>	
Bettina Hiebl and Dagmar Gromann	507
<i>Quantifying the Contribution of MWEs and Polysemy in Translation Errors for English–Igbo MT</i>	
Adaeze Ngozi Ohuoba, Serge Sharoff and Callum Walker	537
<i>Analysis of the Annotations from a Crowd MT Evaluation Initiative: Case Study for the Spanish-Basque Pair</i>	
Nora Aranberri	548
Implementations & Case Studies	560
<i>A Case Study on Contextual Machine Translation in a Professional Scenario of Subtitling</i>	
Sebastian Vincent, Charlotte Prescott, Chris Bayliss, Chris Oakley and Carolina Scarton	561
<i>Training an NMT system for legal texts of a low-resource language variety South Tyrolean German - Italian</i>	
Antoni Oliver, Sergi Alvarez-Vidal, Egon Stemle and Elena Chiocchetti	573
<i>Implementing Gender-Inclusivity in MT Output using Automatic Post-Editing with LLMs</i>	
Mara Nunziatini and Sara Diego	580
<i>CantonMT: Cantonese to English NMT Platform with Fine-Tuned Models using Real and Synthetic Back-Translation Data</i>	
Kung Yin Hong, Lifeng Han, Riza Batista-Navarro and Goran Nenadic	590
<i>Advancing Digital Language Equality in Europe: A Market Study and Open-Source Solutions for Multilingual Websites</i>	
Andrejs Vasiljevs, Rinalds Viksna, Neil Vacheva and Andis Lagzdīņš	600

<i>Exploring the Effectiveness of LLM Domain Adaptation for Business IT Machine Translation</i>	
Johannes Eschbach-Dymanus, Frank Essenberger, Bianka Buschbeck and Miriam Exel	610
<i>Creating and Evaluating a Multilingual Corpus of UN General Assembly Debates</i>	
Hannah Dorothy Bechara, Krishnamoorthy Manohara and Slava Jankin	623
<i>Generating subject-matter expertise assessment questions with GPT-4: a medical translation use-case</i>	
Diana Silveira, Marina Sánchez Torrón and Helena Silva Moniz	628
<i>Prompting Large Language Models with Human Error Markings for Self-Correcting Machine Translation</i>	
Nathaniel Berger, Stefan Riezler, Miriam Exel and Matthias Huck	636
<i>Estonian-Centric Machine Translation: Data, Models, and Challenges</i>	
Elizaveta Korotkova and Mark Fishel	647
Sponsors	661